

Dimarts Toca ESMUC: *De l'Amort i de la mort* 07-11-2023

Traducció temes del programa

1. *Sound the trumpet*, text de Nahum Tate (1652-1715)

Oda per l'aniversari de la reina Maria II d'Anglaterra (30 d'abril de 1694)

Sound the trumpet till around You make the listening shores rebound. On the sprightly oboy play All the instruments of joy, That skilful numbers can employ To celebrate the glory of this day.	Feu sonar la trompeta fins que ressoni a la ribera. Sobre el jovial oboè toqueu tots els instruments d'alegria amb totes les notes que pugueu per celebrar la gloria d'aquest dia.
--	---

2. *A dialogue on a kisse*, Henry Lawes (1595-1662)

<i>Among thy Fancies tell me this, what is the thing we call a kiss? I shall resolve you what it is: it is a creature born and bred betwixt the lips, all cherry red, by love and warm desires fed And makes more sweet the Bridal bed.</i>	<i>Entre els teus capricis, digue'm, què és això d'un petó? Jo t'ho explicaré: és una criatura que neix i creix entre els llavis, ben vermells, que s'alimenta de l'amor i el desig i fa més dolç el llit dels nuvis.</i>
<i>It is an active flame that flyes first to the Babies of the Eyes and charms it there with lullabyes And stills the Bride too when she cries.</i>	<i>És una flama viva que vola. Comença pels ulls, els captiva amb cançons de bressol i també calma a la núvia quan plora.</i>
<i>Then to the Chin- the Cheek- the Ear- It frisks- it flyes- now here- now there- 'tis now far off- And now 'tis neer: 'Tis here and there and everywhere.</i>	<i>Després viatja cap a la barbeta- la galta- l'orella- s'enjogassa- i vola- ara aquí- ara allà- Ara s'allunya- Ara s'apropa: Està aquí, i allà, i a tot arreu.</i>
<i>Has it a voycing vertue? - Yes! - How speaks it then? - Do you but this, part your joy'nd lips then speaks the kiss: And this Love's sweetest language is.</i>	<i>Té la virtut de la parla? - Si! - I com parla? Només fes això: separa els llavis i el petó parlarà: I aquest és el llenguatge més dolç de l'amor.</i>
<i>- Has it a body? - Aye! and wings with thousand various colourings, and as it flyes it sweetly sings: love hony yields but never stings. Love hony yields but never stings.</i>	<i>Té cos? Si! I ales de milers de colors diferents, I mentre vola, canta dolçament i diu: l'amor dona mel però mai pica. L'amor dona mel però mai pica.</i>

3. *My dearest, my fairest*, Henry Purcell (1659- 1695)

My dearest - <i>My fairest</i>- I languish for you. Thy sweetness has won me, Thy charms have undone me, I ne'er, no, ne'er shall be free. <i>And if from thee parted, I'll burn till we meet,</i> Ah why are love's hours so short and so sweet? Thus loving and kissing, fresh joys we'll pursue And ever be happy and ever be true. But alas, should you change <i>Ah, tell me not so.</i> <i>No never my fairest.</i> No, no, my dearest -<i>My fairest</i>- no, no.	Estimat - <i>Preciosa meva</i>- llangueixo per tu. La teva dolçor m'ha conquerit, Els teus encants m'han desfet, Mai, mai més tornaré a ser lliure. <i>I si de tu m'allunyés, cremaria fins tornar-te a veure.</i> Ai, per què son les hores de l'amor tant curtes i dolces? Estimant-nos i besant-nos cercarem les fresques joies i serem feliços i honestos per sempre. Però, ai las, si canvia el que sents... <i>Ai, no diguis això.</i> <i>No, mai, preciosa meva.</i> No, no, Estimat - <i>Preciosa meva</i>- això no passarà mai.
--	--

4. *Music for a while*, H. Purcell

Music for a while Shall all your cares beguile: Wond'ring how your pains were eas'd And disdaining to be pleas'd Till Alecto free the dead From their eternal bands, Till the snakes drop from her head, And the whip from out her hands. Music for a while Shall all your cares beguile.	La Música, per una estona allunyarà tots els vostres neguits: Us sorprendreu de com s'alleugen les vostres penes, però menyspreareu el consol fins que Alecto alliberi als morts de les seves cadenes eternes, fins que les serps caiguin del seu cap, i el fuet de les seves mans. La Música, per una estona allunyarà tots els vostres neguits.
---	---

6. *If music be the food of love*, H. Purcell

If musick be the food of love, Sing on till I am fill'd with joy; For then my list'ning soul you move To pleasures that can never cloy. Your eyes, your mien, your tongue declare That you are musick ev'rywhere. Pleasures invade both eye and ear, So fierce the transports are, they wound, And all my senses feasted are, Tho' yet the treat is only sound. Sure I must perish by your charms, Unless you save me in your arms.	Si la música fos l'aliment de l'amor, Canta fins que m'omplis de joia; Escoltant-te la meva ànima es commourà i d'aquests plaers mai se'n cansarà. Els teus ulls, el teu rostre, la teva llengua demostren que ets tot música. Els meus ulls i orelles els plaers envaeixen, tan gran és la seva força, que fereixen, I tots els meus sentits s'emplenen, però l'obsequi és només el so. Moriré pels teus encants a no ser que m'abracis.
---	---

7. *Lost is my quiet*, H. Purcell

Lost is my quiet for ever, Lost is life's happiest part; Lost all my tender endeavours, To touch an insensible heart. But tho' my Despair is past curing,	He perdut la calma per sempre, He perdut l'alegria de viure; He perdut els esforços més tendres, per commoure a un cor insensible. Però tot i que el meu dolor no té cura
--	--

And much undeserv'd is my fate,
 I'll show by a patient enduring
 My love is unmov'd as her hate.

i no em mereixo aquesta fortuna i desori,
 mostraré, amb una persistència pacient i dura
 que el meu amor és tan sòlid com el seu odi.

8. *Alas! Departing is ground of woe*, anònim s. XV

Alas, departing is ground of woe,
 Other song can I not sing.
 But why part I my lady from,
 Since love was cause of our meeting.

Ai las! La partença és la causa d'aquest malestar
 Un altre cant no puc entonar.
 Per què deixo a la meva estimada
 si l'amor va ser el motiu de la nostra trobada?

The bitter tears of her weeping,
 My heart hath perished so mortally
 That to the death it will me bring,
 But if I see her hastily.

Amargues són les llàgrimes del seu plor,
 El meu cor ha agonitzat amb tant dolor
 que em portarà fins a la mort
 llevat que la vegi ben aviat.

Traduccions: José Luis Martínez Redondo i Bruna Espar Gasset